



ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι
ΣΥΝΟΠΤΙΚΟΥ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΞΕΝΟΥ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΠΟΥ ΠΡΟΒΑΛΛΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΝ
ΤΗΛΕΟΠΤΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ
ΓΙΑ ΔΥΟ (2) ΕΤΗ

CPV:

92220000-9/001 (Υπηρεσίες μετάφρασης και υπηρεσίες υποτιτλισμού και προσαρμογής τηλεοπτικού προγράμματος)

ΕΚΤΙΜΩΜΕΝΗ ΑΞΙΑ ΣΥΜΒΑΣΗΣ:

Τριάντα χιλιάδες ευρώ (30.000,00 €) ανά έτος, πλέον ΦΠΑ, ήτοι συνολική εκτιμώμενη αξία: εξήντα χιλιάδες ευρώ (60.000,00 €), πλέον ΦΠΑ.

ΑΡΙΘΜΟΣ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ

3303/2343/20.02.2020 (ΑΔΑ:02-06Β0)

ΑΘΗΝΑ 10/03/2020

Περιεχόμενα

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι – Αναλυτική Περιγραφή Φυσικού Αντικειμένου της Σύμβασης	2
A. ΠΙΝΑΚΑΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ	2
B. ΕΙΔΙΚΟΙ ΟΡΟΙ	4

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι – Αναλυτική Περιγραφή Φυσικού Αντικειμένου της Σύμβασης

Αφορά στην εκτέλεση εργασιών υποτιτλισμού του ξένου προγράμματος που προβάλλεται από τον Τηλεοπτικό Σταθμό της Βουλής των Ελλήνων για δύο (2) έτη, εκτιμώμενης δαπάνης τριάντα χιλιάδων ευρώ (30.000,00 €) ανά έτος, πλέον ΦΠΑ, ήτοι συνολικής εκτιμώμενης αξίας: εξήντα χιλιάδων ευρώ (60.000,00 €), πλέον ΦΠΑ.

A. ΠΙΝΑΚΑΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

Πιο συγκεκριμένα, περιλαμβάνονται οι κάτωθι εργασίες:

Μετάφραση – υποτιτλισμός – χρονισμός σε αρχεία .mxf	Εκτιμώμενη ποσότητα
Ντοκιμαντέρ και σειρά ντοκιμαντέρ *	10.000 λεπτά
με σενάριο από αγγλικά, γαλλικά σε ελληνικά	7000΄
με σενάριο από ιταλικά, γερμανικά, ισπανικά σε ελληνικά	1000΄
με σενάριο από ρωσικά και άλλες/σπάνιες γλώσσες σε ελληνικά	1000΄
χωρίς σενάριο από αγγλικά, γαλλικά σε ελληνικά	500΄
χωρίς σενάριο από ιταλικά, γερμανικά, ισπανικά σε ελληνικά	250΄
χωρίς σενάριο από ρωσικά και άλλες/σπάνιες γλώσσες σε ελληνικά	250΄
Ταινίες και δραματοποιημένες σειρές *	6.000 λεπτά
με σενάριο από αγγλικά, γαλλικά σε ελληνικά	4500΄
με σενάριο από ιταλικά, γερμανικά, ισπανικά σε ελληνικά	500΄
με σενάριο από ρωσικά και άλλες/σπάνιες γλώσσες σε ελληνικά	500΄
χωρίς σενάριο από αγγλικά, γαλλικά σε ελληνικά	200΄
χωρίς σενάριο από ιταλικά, γερμανικά, ισπανικά σε ελληνικά	200΄
χωρίς σενάριο από ρωσικά και άλλες/σπάνιες γλώσσες σε ελληνικά	100΄
Όπερες **	5.000 λεπτά
Με συγχρονισμένο λιμπρέτο από αγγλικά, γαλλικά σε ελληνικά	2700΄
Με συγχρονισμένο λιμπρέτο από ιταλικά, γερμανικά σε ελληνικά	1100΄

Με ασυγχρόνιστο λιμπρέτο από αγγλικά, γαλλικά σε ελληνικά	600'
Με ασυγχρόνιστο λιμπρέτο από ιταλικά, γερμανικά σε ελληνικά	600'
Μουσικά προγράμματα (συναυλίες, κοντσέρτα, χορός) **	500 λεπτά
Βίντεο μικρής διάρκειας *	1.000 λεπτά
Συνεντεύξεις, συνήθως 6-20', με ή χωρίς σενάριο, από ευρωπαϊκή γλώσσα στα ελληνικά. Η συνήθης μορφή παράδοσης και επιστροφής του υλικού είναι σε dnc pro, χωρίς βέβαια να αποκλείεται οποιαδήποτε άλλη ψηφιακή μορφή. Να σημειωθεί ότι, συνήθως, αυτού του τύπου τα βίντεο καλύπτουν ανάγκες του δελτίου ειδήσεων και ενημερωτικών εκπομπών, συνεπώς η παράδοσή τους θα πρέπει να γίνεται μέσα στις επόμενες 1-2 ημέρες.	700'
Συνεντεύξεις, συνήθως 6-20', με ή χωρίς σενάριο, από ελληνικά προς αγγλικά ή γαλλικά. Η συνήθης μορφή παράδοσης και επιστροφής του υλικού είναι σε dnc pro, χωρίς βέβαια να αποκλείεται οποιαδήποτε άλλη ψηφιακή μορφή. Να σημειωθεί ότι, συνήθως, αυτού του τύπου τα βίντεο καλύπτουν ανάγκες του δελτίου ειδήσεων και ενημερωτικών εκπομπών, συνεπώς η παράδοσή τους θα πρέπει να γίνεται μέσα στις επόμενες 1-2 ημέρες.	300'
Διαμόρφωση υποτίτλων, χρονισμός και υποτιτλισμός σε αρχείο .mxf με προδιαγραφές του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής (όταν έχει παραδοθεί μετάφραση σε μορφή κειμένου)	200 λεπτά
Χρονισμός υποτίτλων και υποτιτλισμός σε αρχείο .mxf με προδιαγραφές του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής (σε περίπτωση που δοθεί μετάφραση σε μορφή υποτίτλων χωρίς χρονισμό).	500 λεπτά
Υποτιτλισμός σε αρχείο .mxf με προδιαγραφές του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής (όταν οι υπότιτλοι παραδίδονται μεταφρασμένοι και χρονισμένοι από τον Τηλεοπτικό Σταθμό της Βουλής)	2.000 λεπτά
Μετάφραση συμβάσεων και τιμολογίων ξένων εταιρειών (τηλεοπτική ορολογία)	30.000 λέξεις
Επεξεργασία μοντάζ , όπου κρίνεται αναγκαίο και αφού προηγηθεί συνεννόηση με εκπρόσωπο του Σταθμού	200 ώρες
Λήψη αρχείων προγραμμάτων μέσω aspera, ftp, signiant	3.000 GB
Υπηρεσίες μεταγλώττισης, σικαζ ή/και voice over	200 λεπτά

Μετάφραση, χρονισμός υποτίτλων, αφήγηση ενός προσώπου (αντρική ή γυναικεία φωνή), μιξάζ και υποτιτλισμός σε αρχείο .mxf με προδιαγραφές του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής.	100΄
Μετάφραση, χρονισμός υποτίτλων, αφήγηση δύο προσώπων (αντρική και γυναικεία φωνή), μιξάζ και υποτιτλισμός σε αρχείο .mxf με προδιαγραφές του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής.	100΄
Κόστος μετεγγραφής ή ψηφιοποίησης σε άγραφο υλικό mastering HDD (περιλαμβάνεται και τυχόν μετατροπή αρχείου π.χ. από Apple ProRes σε format που χρησιμοποιεί ο Τηλεοπτικός Σταθμός της Βουλής)	22.500 λεπτά
Ελάχιστη διάρκεια υπηρεσιών που έχουν χρονοχρέωση (εφόσον υπάρχει)	1.000 λεπτά
Μετατροπή frame rate 23,97/24 fps προς 25fps	200 λεπτά

*****: Στην προσφερόμενη τιμή περιλαμβάνεται η επιμέλεια των κειμένων και η τελική θεώρηση των υποτίτλων (ορθογραφικός και συντακτικός έλεγχος).

******: **Απαραίτητες διευκρινίσεις σ' ότι αφορά την επεξεργασία των μουσικών προγραμμάτων (όπερες, κοντσέρτα, συναυλίες, χορός, κ.λπ.):** Η επεξεργασία των μουσικών προγραμμάτων θα πρέπει να φθάνει στο σύνολό της (δηλ. σε όσα προγράμματα έχουν δοθεί από τον Τηλεοπτικό Σταθμό της Βουλής για υποτιτλισμό, π.χ. 5 συναυλίες και 3 όπερες) σε μια προ-τελική μορφή από την ανάδοχο εταιρεία και πριν εγγραφούν στην ταινία θα πρέπει να ελεγχθούν από τον αρμόδιο συνεργάτη του Σταθμού, σε προγραμματισμένη συνάντηση επιθεώρησης τίτλων και υποτίτλων. Ο μεταφραστής της αναδόχου που επιτελεί το συγκεκριμένο έργο θα πρέπει, σε περίπτωση εμφάνισης ιδιαίτερων δυσκολιών κατά την απόδοση της γλώσσας, να επικοινωνεί και να συνεννοείται με τον αρμόδιο συνεργάτη του Σταθμού. Σε κάθε περίπτωση θα πρέπει να δίδεται η δυνατότητα επιπλέον διόρθωσης πριν την τελική παράδοση του υλικού.

B. ΕΙΔΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

Ο Τηλεοπτικός Σταθμός της Βουλής λειτουργεί σε περιβάλλον ψηφιακό HD με συγκεκριμένους τύπους format αρχείων. Το υλικό που είναι για υποτιτλισμό εάν είναι σε HD μορφή πρέπει να παραδίδεται σε μορφή .mxf HD XDCAM 4:2:2 50 Mbps 1920X1080, εάν είναι σε SD μορφή θα πρέπει να παραδίδεται σε μορφή .mxf IMX από 30 Mbps ~50 Mbps OP 1a 720X576 16:9 wide screen, με ενσωματωμένους (burnt in) τους υπότιτλους.

Σε περίπτωση παράδοσης υλικών, από τον Σταθμό, σε κασέτα SP BETA, DIGITAL BETA, HD DIGITAL BETA, DVCPRO, DVCAM ή σε δίσκο τύπου XDCAM, τα υλικά θα πρέπει να μας επιστρέφονται σε ψηφιακή μορφή με βάση την ποιότητα και τα χαρακτηριστικά του πρωτότυπου υλικού. Δηλαδή, εάν είναι σε SD τα αρχεία θα είναι .mxf IMX 25 Mbps OP 1a, ενώ στην περίπτωση που είναι HD τα υλικά θα παραδίδονται σε HD .mxf XDCAM 50 Mbps.

Τα προγράμματα παραλαμβάνονται και παραδίδονται με ευθύνη της αναδόχου εταιρίας, σε περίπτωση που δεν υπάρχει δυνατότητα ηλεκτρονικής παράδοσης και παραλαβής εκ μέρους του Σταθμού. Κατά τη διάρκεια

της εκτέλεσης της εργασίας η εταιρία είναι υποχρεωμένη να παρέχει κάθε διευκόλυνση για τη διενέργεια ελέγχου ορθής εκτέλεσης του έργου, χωρίς καμία περαιτέρω οικονομική επιβάρυνση.

Επίσης, στην περίπτωση που απαιτείται λήψη του αρχείου μέσω aspera, ftp, signiant, η διαδικασία θα γίνεται από την εταιρία και θα παραδίδονται στον Σταθμό τόσο το πρωτότυπο όσο και το υποτιτλισμένο υλικό (βλ. σχετικό πεδίο κοστολόγησης στο συνημμένο πίνακα).

Σε όλες τις περιπτώσεις η ενσωμάτωση των υποτίτλων δεν θα πρέπει να αλλοιώνει τα χαρακτηριστικά της πρωτότυπης εικόνας.

Η προσθήκη των υποτίτλων πρέπει να γίνεται σε επαγγελματικές συσκευές ψηφιακής επεξεργασίας 4:2:2, 10 bit. Στην περίπτωση που χρειαστεί να γίνουν διορθώσεις και τροποποιήσεις (μοντάζ) στο αρχικό υλικό, αυτές θα πρέπει να πραγματοποιούνται από την ανάδοχο εταιρία κατόπιν έγκρισης του Τηλεοπτικού Σταθμού της ΒτΕ.

Η γραμματοσειρά που θα χρησιμοποιείται για τον υποτιτλισμό θα γίνεται κατόπιν συνεννόησης με τον Τηλεοπτικό Σταθμό της ΒτΕ. Κάθε υπότιτλος πρέπει να είναι ευδιάκριτος, να αποτελείται το πολύ από δύο σειρές και κάθε σειρά υποτίτλων να περιέχει μέχρι 34 χαρακτήρες. Όλοι οι χαρακτήρες πρέπει να βρίσκονται εντός της ασφαλούς περιοχής της εικόνας (safe area) που ορίζεται από τους υποτίτλους.

Στο τέλος του παραδοτέου υποτιτλισμένου προγράμματος να αναγράφεται ευκρινώς η σημείωση: «Για τη ΒΟΥΛΗ – ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ».

Η κοστολόγηση θα πρέπει να γίνει με βάση την εκτιμώμενη ποσότητα ανά μονάδα και ανά κατηγορία προγράμματος: ντοκιμαντέρ και σειρά ντοκιμαντέρ, ταινίες και δραματοποιημένες σειρές, όπερες, μουσικά προγράμματα (συναυλίες, κοντσέρτα, χορός), θεατρικά έργα.